

E10 - Power Potion / RK Gene Fluid

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Annabelle

Listen up! Y'all are insects
worth less than crap!

[00:07] Annabelle

You got that?!

[00:08] All

Yep.

[00:09] Annabelle

Don't "yep" me!

[00:11] Annabelle

Who am I, your school teacher? Hey!

[00:14] Annabelle

Watch this! Hey! Are you watching?!

[00:15] Reiji

Are they gonna be okay?

[00:23] ---

Drugstore

[00:23] ---

In Another World

SIGN Today's Prescription: Part 1

Power Potion

[01:48] Annabelle

The only responses I want to
hear from y'all are "yes" and "no."

[01:51] Annabelle

And end your sentences with "ma'am."

[01:53] Mina

Question.

[01:54] Annabelle

What is it?

[01:56] Mina

Ms. Annabelle, I don't think it's very
nice to call people insects or crap.

[02:03] Annabelle

Don't talk back to your superior officer!

[02:05] Annabelle

We'll start with ten laps around town!

[02:08] All

Huh?

[02:10] Annabelle

I'll be behind y'all.

[02:12] Annabelle

If I catch up to you,

I'll whack your butt with this!

[02:15] Annabelle

Got it?!

[02:18] Vivi

Getting hit hurts. Why would you do that?

[02:23] Annabelle

Doz, tell her.

[02:25] Doz

Yes, ma'am.

[02:27] Dooz

She does it so you insects will run fast!

[02:29] Vivi

What?!

[02:31] Noela

Woof.

[02:35] Annabelle

You! Who said you could run now?

[02:37] Noela

Woof?

[02:38] Noela

I'm running around town. You said so.

[02:42] Annabelle

First I'll give the signal,

then you start running.

[02:45] Moz

That's right. Maintain discipline.

[02:48] Moz

"Walk in step" is the signal.

[02:51] Reiji

The free-spirited Noela can't handle acting
as part of a group or maintaining discipline.

SIGN Kirio Drugstore

SIGN Yesterday

[02:58] (Flashback) Vivi

Reiji, could you make me a medicine
that will make me stronger?

[03:03] (Flashback) Reiji

It's not good to rely on
medicines to fix everything.

[03:07] (Flashback) Vivi

But there's no other way.

[03:09] (Flashback) Annabelle

Hey.

[03:10] (Flashback) Annabelle

I came to pick up today's potions,
since I was in the area.

[03:15] (Flashback) Reiji

Ms. Annabelle... Hey, I know!

[03:19] (Flashback) Annabelle

What?

[03:29] Annabelle

Pick up the pace!

[03:32] Reiji

Good luck, guys!

[03:34] Mina

Thank you.

[03:36] Vivi

Reiji, I'll do my best.

[03:42] Noela

Woof?

[03:44] Moz

Where are you goin'?

[03:49] Annabelle

Hey, you! Don't break ranks!

[03:52] Reiji

Noela, what is it?

[03:53] Noela

Woof.

[03:55] Reiji

Huh?

[03:56] Noela

Run with us.

[03:58] Reiji

Nah, I'm good. I don't want to get stronger.

[04:03] Noela

Just watching is boring. Run with us.

[04:06] Reiji

Huh?

[04:08] Reiji

But I was planning to take
it easy and have a nap!

[04:12] Reiji

Jeez...

[04:16] Mina

Mr. Reiji, you're running with us?

[04:18] Reiji

Yeah...

[04:19] Vivi

Reiji, let's do our best.

[04:22] Reiji

No, wait...

[04:24] Annabelle

Hey, you're the only one fallin' behind!

[04:27] Reiji

S-Sorry!

[04:29] Annabelle

Too slow!

[04:38] Reiji

Ow!

[04:41] Annabelle

Huh? But my boys like it when I hit them.

[04:45] Reiji

I'm not like those perverts!

[04:49] Both

Did you say something'?

[04:50] Reiji

No, nothing.

[04:53] Reiji

I want to go home.

[05:00] Reiji

It's finally over...

[05:04] Annabelle

It's not over yet! Get up!

[05:06] Doz

Push-ups and sit-ups! One thousand each!

[05:09] Reiji

What?!

[05:11] Reiji

No way, no way, no way, no way!

[05:14] Vivi

Reiji, where are you going?

[05:17] Vivi

We promised we'd get stronger together.

[05:20] Reiji

I never made that promise!

[05:22] Reiji

I'm not trying to become stoic and powerful like some kind of Super **Syan!**

[05:27] Annabelle**

Hey, Insect B! What are you slackin' off for?!

[05:30] Sign

Insect B

[05:31] Narration

Insect B.

[05:32] Sign

Insect M

[05:32] Sign

Insect N

[05:33] Narration

Insect M, Insect N.

[05:35] Narration

Insect R.

[05:35] Sign

Insect R

[05:38] Vivi

I'm scared. Reiji keeps trying to run away.

[05:42] Reiji

Hey, she snitched on me!

[05:45] Annabelle

Who said you could leave the battlefield?!

[05:48] Doz

That's right! Fleein' from the
enemy earns you a hundred beatings!

[05:50] Moz

Nothin' beats the captain's beatings!

[05:52] Reiji

What a perv.

[05:54] Both

Did you say somethin'?!

[05:55] Reiji

Ma'am! This is an advanced
tactical retreat, ma'am!

[06:00] Annabelle

I'll be the judge of that.

[06:03] Reiji

But I'm on my way to develop a new
medicine that aids muscle growth.

[06:07] Annabelle

What? You can do that?

[06:09] Both

Seriously?

[06:10] Reiji

Yes, ma'am!

[06:12] Annabelle

Fine, then. Insect R,
get to developin' that medicine.

[06:17] Reiji

Yes, ma'am!

[06:20] Mina

Don't you think Ms. Annabelle is

being extra nice to Mr. Reiji?

[06:24] Noela

Woof.

[06:25] Mina

I don't think it's right

[06:27] Mina

for a teacher to show special
treatment to individual students.

[06:32] Mina

Bringing personal feelings into
the brigade disrupts discipline.

[06:39] Mina

It could even lead to discord.

What do you think?

[06:44] Doz

Shut up!

[06:45] Moz

You're not qualified to
give advice to the captain!

[06:48] Annabelle

In the first place, I don't remember
givin' you permission to speak!

[06:51] Mina

I don't think it's right to
always talk down to others.

[06:56] Mina

If you instruct people based on
illogical emotional arguments,

[07:01] Mina

then your mercenary band can't be very good.

[07:06] Reiji

Hey, Mina!

[07:08] Reiji

Ms. Annabelle's taking time out
of her schedule for you guys.

[07:11] Reiji

Stop putting her on the spot.

[07:14] Mina

Understood.

[07:17] Annabelle

All right, insects! I want
500 more from each of y'all!

[07:21] Mina

Huh?

[07:22] Vivi

I can't!

[07:24] Annabelle

Yes, you can!

[07:25] Doz

That's right. This is a typical workout for a mercenary company.

[07:29] Moz

Yeah. We do this every day.

[07:32] Vivi

What?

[07:34] Annabelle

Too slow! Too slow! Too slow!

[07:37] Annabelle

Too slow! Y'all are too slow!

SIGN Kirio Drugstore

[07:44] Reiji

They wouldn't have to work out so much if they could increase

[07:48] Reiji

their muscle mass more efficiently.

[07:52] Reiji

What if I mix

[07:53] Reiji

materials together using the Energy Potion I previously brewed as a base?

[08:17] Reiji

Okay, it's done!

SIGN Power Potion

[08:19] Narration

Power Potion.

[08:22] Reiji

This should allow them to build muscle easily without working out so hard.

[08:30] Reiji

It kind of tastes like vanilla.

This'll go down easy.

[08:36] Reiji

Hey, I finished the medicine.

[08:46] Reiji

Huh?! What have you been doing?!

[08:50] Reiji

I'm glad I was about to get out of that.

[08:52] Noela

Master! Master's back!

[08:55] Reiji

Noela, did you already finish your training?

[08:58] Noela

Woof!

[09:00] Annabelle

Hey, you. Why don't you
join my mercenary company?

[09:03] Doz

But she can't act as part of a group.

[09:05] Moz

She's too free-spirited.

[09:07] Noela

I'm not joining. I'd rather be with Master.

[09:11] Reiji

There, there.

[09:12] Noela

Woof.

[09:13] Reiji

Oh, right. Here. This is the medicine I made.

[09:18] Reiji

It helps your muscles recover.

[09:21] Reiji

If you drink it after working out, it should
strengthen your muscles more efficiently.

[09:26] Annabelle

Huh. This'll really make
it easier to build muscle?

[09:31] Reiji

It's not very effective for
people who are already muscular.

[09:34] Reiji

After all, they've already got muscles.

[09:36] Doz

Then it's pointless.

[09:38] Reiji

But beginners should see good results.

[09:41] Moz

That's great.

[09:49] Noela

Woof!

[09:54] Noela

It's sweet. Now I'm ripped!

[10:02] Reiji

You won't get ripped that easily.

[10:07] Reiji

Huh? What?!

[10:12] Reiji

That worked fast!

[10:16] Reiji

A-Are you okay, Noela? What is it?

[10:20] Noela

Master.

[10:21] Reiji

Huh?!

[10:23] Noela

I can hear my biceps speaking.

[10:27] Reiji

Those don't speak!

[10:29] Reiji

That's something first-rate bodybuilders say!

[10:32] Reiji

Also, has your voice gotten deeper?!

[10:35] Noela

I can hear them... I can hear them.

[10:38] Noela

"Make us even bigger. Work us even harder."

[10:42] Reiji

N-Noela, come back!

[10:46] Mina

Is something wrong with Ms. Noela?

[10:48] Reiji

Oh, Mina. I guess my new
medicine was too effective.

[10:51] Reiji

Apparently she's hallucinating
that her biceps are speaking to...

[11:04] Reiji

Did you drink it, too?!

[11:06] Mina

Yes. I was thirsty,
so I gratefully accepted your gift.

[11:14] Mina

Ms. Noela can hear her biceps speaking?

[11:17] Mina

I wonder what happened to her.

[11:19] Reiji

Huh?

[11:20] Mina

I can hear my abs speaking to me.

[11:23] Reiji

You, too?! What happened to you?! Do you have any self-awareness?!

[11:26] Reiji

And you're not hearing anything!
That's a hallucination!

[11:30] Mina

I'm enraptured by these impressive muscles.

[11:34] Mina

"Let's show off the fruits of your hard work."

[11:40] Mina

That's what Mr. Six Pack is telling me.

[11:43] Reiji

Who the heck is that?!

[11:45] Mina

Oh, they're marvelous.

[11:47] Reiji

M-Mina, come back!

[11:50] Reiji

Give me back the Mina I know!

[11:59] Mina

Yo! Your biceps are like mountains.

[12:02] Noela

Yo! Look at those abs. Is that a bar of chocolate on your stomach?

[12:06] Reiji

I can't do it. Nothing can come between them now.

[12:14] Reiji

I'll just leave Vivi alone.

[12:16] ---

Woof.

[12:18] Reiji

Um, Ms. Annabelle, about this Power Potion...

[12:21] Reiji

Woof.

[12:22] Reiji

Make sure you dilute it by adding a few drops to some water.

[12:26] ---

Woof.

[12:26] Annabelle

G-Got it.

[12:28] Both

We're not drinkin' that straight.

[12:33] Reiji

Their muscle high lasted for about an hour,

[12:36] Reiji

after which their bodies finally returned to normal.

[12:45] Vivi

Reiji, the voices they heard must've been the muscle spirit.

[12:50] Reiji

Yeah, whatever.

[12:54] Reiji

You don't have to lose weight or get stronger.

[12:57] Reiji

We're a pharmacy.

[13:02] Mina

If you say so, Mr. Reiji.

[13:04] Noela

I agree.

[13:08] Reiji

*Another fun day in another world
without muscles, blood, or fighting.*

SIGN Kirio Drugstore

SIGN Today's Prescription: Part 2

RK Gene Fluid

[13:18] Ejil

Master, it's about me and Noela.

[13:22] Reiji

Okay, what is it?

[13:24] Ejil

Do you suppose it's possible that
Ms. Noela has no interest in me?

[13:31] Reiji

You're just now figuring that out?

[13:32] Ejil

What?! It's true?!

[13:35] Reiji

Yeah, of course.

[13:37] Ejil

But she must recognize me as an individual.
After all, I'm the Demon King.

[13:42] Reiji

I doubt she even recognizes that.

[13:45] Ejil

I'm afraid I've made no progress
in my relationship with Ms. Noela.

[13:50] Reiji

Why does it sounds like you're asking
for legit relationship advice?

[13:55] Reiji

So, you want to develop your relationship.

[13:59] Ejil

Yes. Impressive as always, Master.

[14:01] Ejil

You're intelligent enough to
infer so much from so little.

[14:07] Reiji

Workplace relationships are difficult
no matter what world you live in.

[14:12] Ejil

Anyway, Master,

[14:14] Ejil

I'd like you to make a medicine that
will make us progress past friendship.

[14:18] Reiji

This isn't something medicine can fix.

[14:22] Ejil

I'm not asking to be lovers.

[14:23] Ejil

Just something to make us more
than friends, but not quite lovers...

[14:28] Reiji

Easier said than done.

[14:31] Reiji

Okay, fine. I wouldn't call it
developing your relationship,

[14:36] Reiji

but I can help you speak to
each other as colleagues.

[14:40] Ejil

Master!

[14:43] Ejil

Despite everything you say,
you always help me!

[14:45] Reiji

Give me a minute.

[14:50] Reiji

That said, I don't have a plan.

[14:55] Reiji

Hey, Noela. You always stay home on
days Ejil comes to the store, right?

[15:00] Noela

Woof? What about it?

[15:02] Reiji

Do you dislike Ejil?

[15:05] Noela

I don't dislike Ejil.

[15:07] Reiji

Really? That's surprising.

[15:09] Noela

I have an instinctive aversion to Ejil.

[15:12] Reiji

Hah!

SIGN

Instinctive Aversion

[15:13] Narration

Sad news: Instinctive Aversion.

[15:15] Mina

An aversion is different
from disliking someone.

[15:18] Noela

Woof.

[15:19] Reiji

But what exactly does it mean to have
an instinctive aversion to someone?

[15:23] Mina

Well, an aversion to their appearance,
behavior, expressions, smell, hygiene,

[15:32] Mina

and manner of speech is probably what
you'd call an instinctive aversion.

[15:38] Noela

Woof.

[15:39] Reiji

In other words, you dislike
everything about him.

[15:44] Reiji

What do you find distasteful, specifically?

[15:47] Noela

The way he laughs. His overconfidence.

[15:49] Reiji

Well, he is the top demon.

[15:52] Noela

And he fawns on me. I hate that.

[15:57] Reiji

That's because you're so cold to him.

[16:00] Noela

Also, his smell. He smells
different from you.

[16:03] Reiji

His smell? Is it because he's a demon?

[16:07] Reiji

I can't tell at all, but you can?

[16:10] Noela

I like your smell. I don't like Ejil's smell.

[16:14] Mina

A person's smell is important.

[16:17] Reiji

Huh... His smell, huh?

[16:20] Mina

Daughters often instinctively
dislike their father's smell.

[16:24] Mina

That was true in Ms. Elaine's case.

[16:28] Reiji

Oh, yeah. They say that's got something to do with pheromones.

[16:34] Reiji

Okay, I'll give it a shot.

[16:39] Reiji

What smells a person likes or dislikes is determined on a genetic level.

[16:44] Reiji

So I should make something that includes genes that smell

[16:48] Reiji

pleasant to Noela—in other words, my genes.

[17:02] Reiji

Okay, it's done!

SIGN RK Gene Fluid

[17:05] Narration

RK Gene Fluid. A potable fluid containing RK's genes.

[17:12] Reiji

If you sprinkle this over your food and eat it, my genes should enter your body.

[17:18] Reiji

Like your genes, your body odor is related to what you eat, so it's perfect.

[17:23] Ejil

In other words, I should drink all of this medicine.

[17:26] Reiji

No!

[17:27] Ejil

Huh?

[17:27] Reiji

Listen, drinking all of it at once would have no effect.

[17:31] Reiji

You want to eat food with this on it

[17:32] Reiji

and slowly swap out the cells in your body.

[17:36] Ejil

Slowly?

[17:38] Reiji

After a week, your body odor should be pleasant to Noela.

[17:42] Noela

Woof.

[17:42] Ejil

I-Impressive, Master!

[17:43] Noela

Woof.

[17:45] Ejil

H-How can I thank you?

[17:48] Reiji

Don't worry about it. It's the manager's job to maintain a pleasant work environment.

[17:53] Ejil

I'll serve you forever, Master!

[17:55] Reiji

Okay, okay, I get it.

[18:11] Noela

Woof?

SIGN Kirio Drugstore

SIGN 1 Week Later

[18:14] Ejil

Master, I finished all the medicine!

[18:16] Reiji

All right. Then let's perform an experiment.

[18:19] Ejil

An experiment?

[18:20] Mina

It's time for the first "Which One Is Mr. Reiji? Smell and Guess" event!

[18:28] Reiji

Mina, what are you doing?

[18:29] Ejil

What happened to you, woman?

[18:31] Reiji

Mina, there's no need to get so excited.

[18:33] Mina

I-In that case, you should've said so!

[18:36] Mina

N-Now I look like a crazy person who got too excited!

[18:41] Reiji

That's exactly what you are. You were totally ecstatic.

[18:49] Noela

Master, what are we doing?

[18:51] Reiji

We're playing a game in which you try to guess which one is me

[18:55] Reiji

based on smell alone out of me, Ejil, and a tomato covered in my new medicine.

[19:00] Noela

Woof. I won't get your smell wrong, Master.

[19:04] Reiji

Okay, Noela. You're going to be blindfolded.

[19:10] Mina

Here's your blindfold.

[19:12] Noela

Woof.

[19:17] Mina

Out of A, B, and C, please
guess which one is Mr. Reiji.

[19:28] Mina

Well, Ms. Noela?

[19:30] Noela

Woof?

[19:32] Reiji

*Wow. Noela was so confident,
but she's hesitating.*

[19:36] Reiji

*In other words, when we're talking about
smell, Ejil and I aren't that different.*

[19:40] Mina

Ms. Noela, have you figured
out which one is Mr. Reiji?

[19:44] Noela

C? B? Woof...

[19:54] Noela

I got it!

[19:55] Mina

Then please declare your answer.

[19:58] Noela

Master is C!

[20:04] Noela

I got it right! Praise me,
Master! Lots of praise!

[20:09] Reiji

Okay, okay.

[20:13] Mina

But you did hesitate, Ms. Noela.

[20:15] Noela

Woof.

[20:16] Reiji

I'm impressed you figured it out in the end.

[20:18] Noela

I wasn't sure if it was B or C.

[20:20] Noela

But B was panting.

[20:23] Noela

I knew right away that it was Ejil.

[20:25] Reiji

Panting?

[20:27] Ejil

When I saw Ms. Noela fervently smelling me, I couldn't help myself.

[20:37] Reiji

So you're just a pervert!

[20:39] Ejil

However, the medicine you made is the real deal.

[20:43] Ejil

If I pour that over myself every day, then Ms. Noela will smell me every day!

[20:53] Reiji

Ejil, *that's* your problem.

[20:56] Ejil

Come, Ms. Noela.

[20:58] Ejil

Right now I smell just like our master.

[21:04] Noela

Woof.

[21:05] Noela

I don't like Ejil.

[21:08] Reiji

Listen, Noela. Ejil says he wants to get along with you.

[21:14] Reiji

You both work at the same store. Don't you think it'd be better if you got along?

[21:19] Noela

In that case, fine.

[21:22] Reiji

Then shake hands and make up.

[21:26] Ejil

Ms. Noela...

[21:28] Ejil

This must be tsundere behavior.

[21:31] Noela

Woof.

[21:32] Reiji

Ejil, that's exactly why she doesn't like you.

[21:38] Reiji

Despite everything, Noela and Ejil started getting along a little better.

SIGN Closing Time

[21:46] Reiji

Kirio Drugstore.

[21:47] Noela

Thank you...

[21:48] Mina

...for visiting...

[21:50] All

...again today.

[21:52] Noela

Woof.

[22:00] Sign

Next Customer

[22:02] Paula

I don't get it!

SIGN Illustration by: sara

Revision #1

Created 2024-03-16 20:37:36 UTC by whimsee

Updated 2024-03-16 20:37:37 UTC by whimsee